

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Przekład ustny konferencyjny (FILLS3-TL-PUK)**

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Cykl dydaktyczny: Semestr zimowy 2023/2024
Koordinator przedmiotu cyklu:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

Skrócony opis:

Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczeń ustnych. Główny nacisk położony jest na tłumaczenia konsekutywne.

Opis:

Celem kursu jest wprowadzenie studentów do tłumaczeń ustnych konsekutywnych. Udział w ćwiczeniach wymaga znajomości języka polskiego i angielskiego na poziomie umożliwiającym swobodną komunikację.

Studenci poznają typologię tłumaczeń ustnych. Rozwijane będą umiejętności pracy pamięcią, analizowania tekstów, notowania, parafrazowania oraz logicznego i poprawnego mówienia.

Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Gillies, Andrew. Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów. Kraków: Tertium, 2004.
2. Gillies, Andrew. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium, 2007.
3. Tryuk, Małgorzata (red.) Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego. Warszawa: Wyd. Takt., 2006.
4. Janikowski, Przemysław (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: SIW, 2015.

Literatura uzupełniająca:

1. Lipiński, Krzysztof. Vademacum tłumacza. Kraków: Idea, 2006
2. Dąbmska-Prokop, Urszula. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności 2005

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą translatoryki (K_W01);

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach ustnych konferencyjnych oraz dysponuje terminologią z zakresu translatoryki (K_W02);

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń, w tym tłumaczeń ustnych konferencyjnych (KTB_W15);

4_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem ustnym konferencyjnym, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16);

1_U

Student posiada umiejętność rozumienia tekstu czytanego oraz słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim (K_U11);

2_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie języka angielskiego charakterystycznego dla tłumaczeniowej ścieżki rozwoju i umie je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych konferencyjnych (K_U12);

3_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje potrzebne do wykonywania tłumaczeń ustnych konferencyjnych (KTB_U23);

1_K

Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych w zakresie tłumaczeń (K_K01);

Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 10 godz.

- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 8 godz.

RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72

Dane dotyczące przedmiotu cyklu:**Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:**

Zaliczenie z oceną

Szczegóły zajęć i grup

Laboratorium (30 godzin)

Punkty przedmiotu w cyklach:**<bez przypisanego programu>**

	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		2	20/21Z	